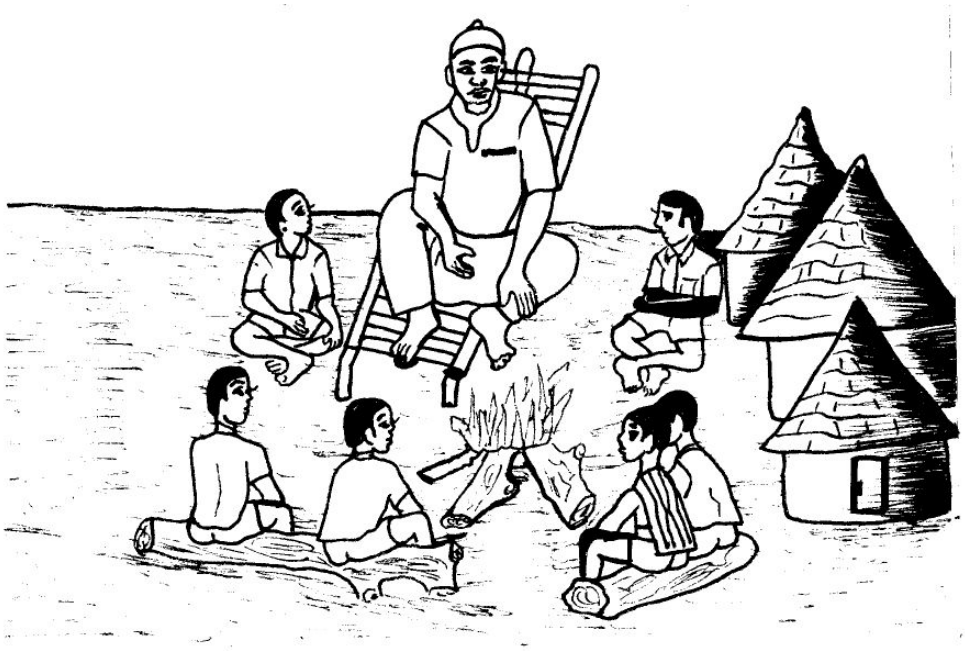
Gbãnɛiniŋ-sɛbɛ

(1)



Livre de contes en cerma (gouin), vol. 1

Gbãnɛiniŋ-sɛbɛ

(1)

Livre de contes (1)

cerma (gouin)

Sous-Commission de la langue cerma

Avec appui technique de la SIL

L’alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l’alphabet agréé par la Commission Nationale des langues Burkinabè et la Sous-Commission de la langue cerma.

Nous remercions tous ceux qui ont contribué à l’élaboration de ce livre:
DUN Laura (SIL)
HEMA Pierre
HEMA Sabirba (Ilustrations)
HÜRLIMANN Ruth (SIL)
KARAMA Mamadou
KONE Doumbié (Sous-Commission du cerma)
SOULAMA Jacques (Sous-Commission du cerma)
SOULAMA Aly
SOULAMA Emmanuel

Troisième édition (orthographe révisée)
Première impression
2ème trimestre 2014

© TOUS DROITS RESERVES
Sous-Commission Nationale de la langue cerma

Hiriimba siɛi

Bilofafɛiŋo naŋo'i naa waa, naacieŋ baa ta ba gãŋ-yuɔ. Banamba waa ba siɛi ta ba wuɔra baa ba-naa, baa ba da-ba-deŋ himma. Baa ji ta kã nemaaleŋ ba siɛi-na hiere. Unaŋo himma'i naa waa duɔleŋo, unaŋo maama-i naatɛnni, unaŋo maama-i mɔsɔ̃.

Yiiŋgu naŋgu-na, duɔlentieŋ wuɔ biɛ u duɔleŋo-i ne, aa naa cira: "E! Duɔbaa kuu." Baa bĩ bilofafɛiŋ daayo-i Duɔbaaŋo.

Mɔsɔ̃tieŋ wuɔ cira: "Aa i diɛ ce-ma niɛ dumandɛ-i-na? Kuɔ i naa waa kpaga, mii naa saa dii mɔsɔ̃ daayo-i u miɛŋa-na kãntãamuɔ dumaa wɛi?"

Naatɛnnintieŋ wuɔ: "Da ma waa dumaaŋo-na, ma saa gbãŋ. Naatɛnni nanni dii baa muɔ, mi ka hã-ni baa-ni. Da ŋ dii-ni aa gbar, hoi huɔŋgu-na, ŋ ka suur nelle-na a ce ŋ kãntãamuɔ-i."

Mɔsɔ̃tieŋ wuɔ: "Wɛima sĩ. Biɛ ni jo."

Wuɔ biɛ naatɛŋ daani-i aa hã-yo, wuɔ dii-ni. Hoi huɔŋgu-na, wuɔ jo ji hi nelle-i da ba saa hi doŋ fuoŋgu hĩmma-na yogo. Wuɔ suur kuloŋoŋ waa dũŋgu maŋ nuɔ-i, kã ka ce mɔsɔ̃-i a dii u miɛŋa-na. Biloŋ wuɔ tiise aa naa pãŋ yiiye sire.

Ba siɛi-na, ba saaya ba hã hai baa biloŋ daayo-i?

Les trois magiciens

Autrefois, les gens se bagarraient pour les faveurs d'une très belle jeune fille dénommée Duoba. Parmi eux il y avaient trois amis magiciens dont les pouvoirs étaient différents.

Un jour, ils partaient tous trois dans un village lointain.

Le premier tirait son pouvoir dans un miroir, le second dans une paire de chaussures et le troisième d'un talisman.

Un jour, le possesseur du miroire prit celui-ci, y jeta un coup d'oeil et s'écria: "Oh! Duoba est morte!"

"Qu'allons-nous faire? Si au moins on était à côté, je lui ferais respirer un peu de mon produit," dit le propriétaire du talisman.

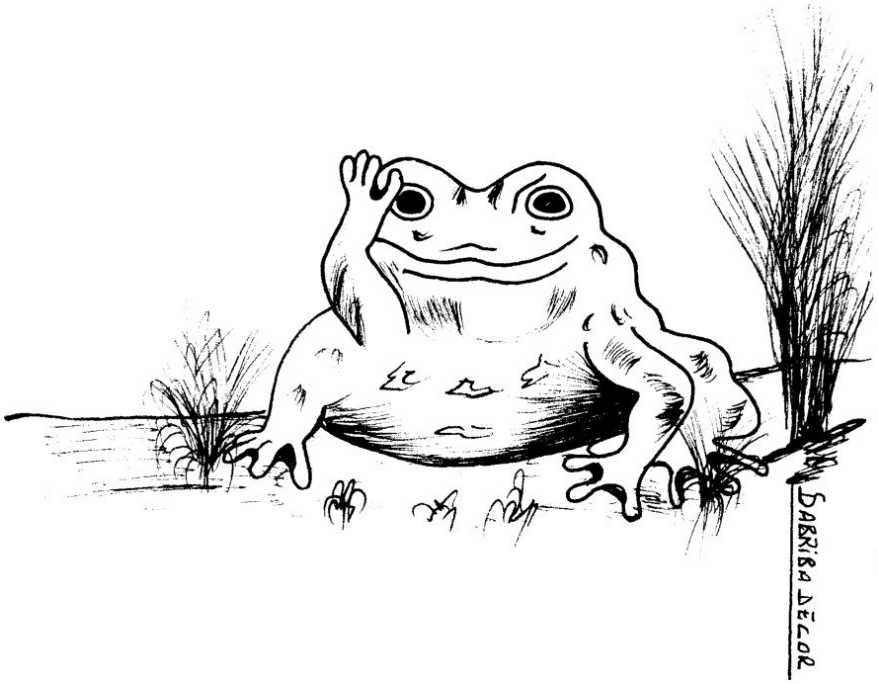
Quand au propriétaire des chaussures, il dit: "Si c'est ainsi, j'ai là une paire de chaussures qui te permettra de rejoindre le plus tôt possible les lieux afin de sauver la fille."

"Apporte-les moi," reprit le possesseur du talisman. On lui apporta les chaussures, il les mit et fut aussitôt transporté sur les lieux où il trouva que l'inhumation n'avait pas encore eu lieu. Il pénétra dans la case mortuaire, et mis son produit dans les narines de la défunte. Aussitôt elle éternua et se mit debout.

Selon vous, auquel des trois magiciens est-ce qu'on doit donner cette jeune fille?

Kumaŋ naa ciɛ baa ta ba ko
jumɛlmba-i farfar

Yiinaa-i-na, jumɛlmba koŋ maa sa waa kpelle. Yiiŋgu yiiŋgu, ba ko jumɛlĩɛŋo; yiiŋgu yiiŋgu ba ko jumɛlĩɛŋo. Mamalaaŋ wuɔ ji cira: "Mi nahãalbaa-ba fuɔ, ba ce niɛ aa ba ta ba ko-ba farfar dumandɛ-i-na?"



Jumɛlĩɛ waa duɔ ce u wul fuoŋgu-i aa duɔ u galla u dii u yuŋgu yaa-i fuoŋgu-na aa yaŋ u tuole-i bombormaŋ. Bisãlŋ da ba ta ba wuɔra ka hella-yuɔ ba bi muo ko.

Yiiŋgu naŋgu-na, mamalaaŋ wuɔ ji kã ka da u gaala, wuɔ cira: "Mi nahãal, namaa galla dumandɛ'i nuɔ-i, ku'i ciɛ ba sa dɔl-na komma. Yiiŋgu yiiŋgu, ba ko namɛi, yiiŋgu yiiŋgu, ba ko namɛi." Aa naa cira: "Ne hãa, hel." Jumɛlĩɛŋ wuɔ hel. Wuɔ cira: "Bir ŋ tuole yaa ŋ dii-de dii fuoŋgu-na!" Wuɔ bir u tuole-i dii-de dii fuoŋgu-na. Mamalaaŋ wuɔ cira: "Ãhãa! Yaŋ mi kã hãa, aa da mi ka ta mi jo ŋ ka da ŋ daa-mi."

Mamalaa kãa ku yaa-i, aa bir tuɔ jo, jumɛlĩɛŋ wuɔ da-yo; wuɔ cira: "Mi daa-ni!"

Mamalaaŋ wuɔ cira: "Ãhãa, ba galla dumɛi! Namaa da na ce na dii na yunni yaa dii fuoŋgu-na aa bir na toeŋa-i bomborma-na, umaŋ duɔ tuɔ jo naŋ sa bi da-yo; ba ce niɛ ba siɛ ko-na?"

Jumɛlĩɛ pãaŋ ku yaa hãa, duɔ u galla, u galla dii u tuole yaa dii fuoŋgu-na aa hiel u yuŋgu yaa-i bomborma-na.

Mamalaaŋo'i juɔ ji pigãaŋ-yo kufaŋgu gallamma-i. Ni ma'i sĩ, baa gbuu ta ba ko jumɛlmba-i yinni maŋ joŋ.

Pourquoi on tuait si facilement les lièvres

Autrefois, on tuait très facilement les lièvres. On en tuait chaque jour, chaque jour.

Un jour, le crapaud se demanda: "Mais qu'est-ce que mes compagnons font pour que chaque jour ce soit eux que l'on tue?"

Le lièvre avait l'habitude de creuser un trou dans lequel il mettait seulement sa tête, et tout le reste du corps était exposé au dehors. Ainsi, quand les enfants le surprenaient dans cette position au cours de leur promenade, ils l'abattaient sans difficulté.

Un jour, quand le crapaud le trouva dans son trou, il lui dit: "Alors, c'est ainsi que vous les lièvres vous vous couchez? Je comprends maintenant pourquoi on vous tue chaque jour! Ecoute; retire-toi de là!" Le lièvre se retira et le crapaud lui dit: "Maintenant, fais rentrer ton derrière dans le trou!" Le lièvre obéit. Le crapaud ajouta: "Maintenant, je vais m'éloigner et lorsque je serai de retour, tu m'apercevras."

Sitôt conclu, le crapaud s'éloigna et quand il fut de retour, le lièvre s'écria: "Ah! Je te vois venir!" A ces mots, le crapaud lui dit: "Eh bien, c'est ainsi que l'on doit se coucher, et non la tête dans le trou! Comment peut-on ne pas vous tuer facilement dans cette position?"

C'est depuis ce jour que le lièvre a pris l'habitude de se placer dans son trou, le derrière à l'intérieur et la tête à l'extérieur pour mieux observer, et ceci sous l'initiative de son généreux compagnon, le crapaud.

Jumɛlĩɛŋ nyaduole baa maamuŋo

Jumɛlĩɛŋo baa maamuŋo baa kãa ka dii nyaduole, a bel titiraamba-i segeyufelle.

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Maamu, nuɔ biɛ segeyufel daade-i hãa, aa bisinuɔ diɛ da a hãi, mɛi ka biɛ afaŋa-i."

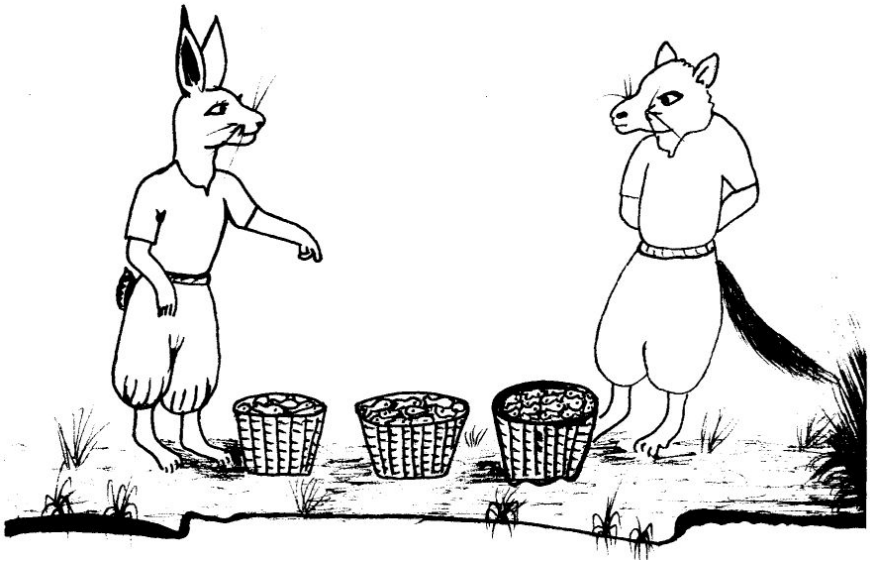
Maamuŋ wuɔ: "Jumɛlĩɛŋ daayo sa suɔ aa cɔrnu. Nuɔ biɛ segeyufel daade-i ŋ ka suor; aa bisinuɔ diɛ da a hãi, mɛi ka cɛr biɛ afaŋa-i."

Jumɛlĩɛ biɛ segeyufel daade-i ta.

Ku cuo kaala-i-na, ba jo ji da segeyufieŋa hãi.

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Biɛ segeyufieŋa hãi waaŋ daaya-i ŋ kã. Bisinuɔ, i ka da a siɛi, mɛi ka cɛr biɛ afaŋa-i."

Maamuŋ wuɔ: "Daa u cɔrnu dɛ! Biɛ a hãi, mɛi ka ce a siɛi."



Jumɛlĩɛŋ wuɔ biɛ ta. A saa ce a siɛi wɛi?

Ku cuo kaala-i-na, ba jo ji da segeyufieŋa siɛi.

Wuɔ cira: "Maamu, biɛ a siɛi waaŋ daaya-i hãa, aa bisinuɔ diɛ da a naa, mɛi ka cɛr biɛ afaŋa-i."

Wuɔ: "Ma siɛ ce! Nuɔnɛi ce a naa-i aa muɔ a siɛi, ŋ daa-ma hie?"

Jumɛlĩɛ tiraa biɛ ta.

Cuo kaal, ba jo ji da a naa.

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Maamu, iŋ daa a naa hãa, ŋ suyaa bisinuɔ-i i ka da a ndii. Biɛ a naa waaŋ daaya-i hãa, aa bisinuɔ-i mɛi ka cɛr biɛ a ndii waaŋa-i."

Wuɔ: "Mi siɛ ce-ma! Muɔmɛi biɛ a naa, aa naŋ ji biɛ a ndii; daa u cɔrnu dɛ! Nuɔ biɛ afaŋa-i."

Jumɛlĩɛ biɛ ta. Suu, ku ji yu segeyufieŋ-cĩncieluo. Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Maamu, biɛ daaya-i hãa, bisinuɔ i ka da cĩn-cieluo a hãi; mɛi ka biɛ afaŋa-i."

Maamuŋ wuɔ: "Ma siɛ gbãa wuɔ dumaaŋo-na! Biɛ ŋ kã. Bisinuɔ, mɛi ka biɛ cĩncieluo a hãi-i."

Jumɛlĩɛ biɛ ta.

Ku cuo kaala-i-na, ba jo ji da hũmma fuu. Ba bel sege-yufelle diei yoŋ. Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Maamu, mɛi na'a da ŋ siɛ, ŋ biɛ segeyufel daade-i ŋ kã, aa mɛi ka fur nyadodɛiŋa-i ka hor-a baa naaŋo baa u biloŋo."

Maamuŋ wuɔ: "Ãhãa! Muɔmɛi biɛ titiraamba segeyufelle, aa naŋ biɛ nyaduole-i ka hor-de baa naaŋo baa u biloŋo. Nuɔ biɛ titiraamba-i ŋ kã, mɛi ka fur nyaduole-i."

Jumɛlĩɛŋ wuɔ biɛ titiraamba-i ta. Maamuŋ wuɔ fur dɛnni-i a vaa tũu ta kã ka hi saŋga-i, u doŋ tuɔ suor u nyaduole-i. Duɔ kã ka hi umaŋ caaŋ-nu-i, wuɔ: "Mi suor nyaduole baa naaŋo baa u biloŋo, mi suor nyaduole baa naaŋo baa u biloŋo." Kutieŋ wuɔ: "Yeyeyeye! Ta ŋ kã yaaŋ-na." Maamu gbuu bĩŋ, bãaŋgu ji huol, u nyaduole saa sãa.

Bãaŋguŋ juɔ huol, saŋga sire du. Nuɔmba sire: "Hooi! Haai! Hooi! Haai!" ta ba muo ba-naa. Aa jo ji biɛ maamuŋ dɛnni a muo cor baa fuɔ fɛrɛ-i hiere. Maamuŋ wuɔ gbar kã ka hel jumɛlĩɛŋ terieŋ-nu.

Jumɛlĩɛŋ wuɔ cira: "Mi nahãal, saŋga kaa nyɔŋ wɛi?"

Maamuŋ wuɔ: "Mi nahãal, ŋ daa mɛi yuŋ-maaŋ daama-i, mi saa gbuu suɔ ma maana. Saŋgaŋ gbuu ji cira ka dɔl

huɔŋgu maŋ nuɔ-i, ka bir sire du. Ba biɛ mɛi dɛnni ta ba muo ba-naa, a ji muo baa mɛi fɛrɛ-i hiere."

Jumɛlĩɛŋ wuɔ nyɛ kã ka cii, aa naa piiye u huɔŋ-na wuɔ: "Kã, ŋ milãaŋ cor!"

Kʊ'i ciɛ da na ta na wuɔra ka da kumaŋ, da ba cira ba cal-kuŋ, ŋ saa saaya ŋ yagar-ku wuɔ naŋ ka cie da na ji da bɔi kũŋgu naŋ biɛ ku yaa-i. Bĩncuɔmba ciɛra wuɔ niɛ? Wuɔ: "Tɛ̃ntɛ̃ŋ ciɛ sa gbar." Maamuŋoŋ taa u cĩina titiraamba-i wuɔ fuɔ taara bãmbãale baamba, u juɔ hel baa bige-i?

Le lièvre et l'hyène avaient un piège à poissons

Le lièvre et l'hyène possédaient un piège à poisson qui leur rapportait beaucoup de provisions. Un jour, le piège leur procura un panier plein de poissons. Le lièvre dit: "Mon ami, prends le panier d'aujourd'hui et moi je prendrai les deux paniers que nous aurons demain." L'hyène s'y opposa farouchement en disant: "Espèce d'audacieux! Prends ce panier et moi j'aurai ceux de demain." Le lièvre prit le panier sans la contredire et partit.

Le lendemain, effectivement deux paniers de poisson. Mais le lièvre s'adressa une fois de plus à l'hyène en disant: "Prends ces deux paniers, moi je prendrai les trois que nous aurons demain." L'hyène riposta en ces termes: "Je ne discute pas avec toi. Je préfère les trois de demain." Et le lièvre s'attribua les deux paniers.

Le surlendemain, le piège prit du poisson qui remplit trois paniers. Le lièvre fit la proposition suivante: "Mon cher ami, tu préfères prendre les trois paniers d'aujourd'hui ou les quatre de demain?" Et l'hyène lui répondit: "Je préfère les quatre de demain." Le grand malin prit les trois paniers et s'en alla.

Le quatrième jour, ils gagnèrent quatre paniers de poissons. Quand le lièvre fit semblant d'opter pour les cinq paniers du lendemain, l'hyène l'intérrompit en disant: "Tu te fous de moi ou quoi? Moi j'aurai les cinq et toi tu prends les quatre."

Le lièvre fit semblant d'être déçu et emporta les quatre paniers de poissons. L'hyène fut ainsi trompée jusqu'à dix paniers.

Le lièvre continua: "Mon cher, prends les dix que nous avons eu aujourd'hui et moi j'attendrai demain pour prendre les douze que nous aurons."

L'hyène riposta: "Ce n'est pas possible. Prends ceux-là, demain je prendrai mes douze paniers." Le lièvre emporta cette grande quantité de poissons.

Au grand étonnement de l'hyène, le lendemain ils partirent trouver que le marigot avait tari. Ils ne gagnèrent qu'un seul panier de poissons. Comment va se résoudre le problème quand on sait que l'hyène s'attendait à douze paniers de poissons? Le lièvre saura tirer son épingle du jeu. "Mon ami," dit-il, "je pense qu'il serait mieux que tu emportes ce panier et moi je m'attribuerai le piège que je donnerai en échange contre une vache et son veau." A peine eut-il prononcé le dernier mot, que l'hyène lui dit: "Ah bon! C'est moi qui vais prendre le panier de poisson et toi qui es plus petit, une vache et un veau? Prends le poisson, je vais prendre le piège."

C'est ainsi que l'hyène partit chercher le piège qu'elle amena directement au marché. Comme tout autre marchand ambulant, elle vantait sa marchandise: "Venez! Venez! Un piège à poisson contre une vache et un veau!" Vue la différence de valeur des deux objets, on laissait échapper des "Yé! Yé!" d'étonnement. Certains allaient jusqu'à refouler l'hyène, mais elle ne se découragea pas et continua à sillonner le marcher de long et en large.

Malheureusement pour elle, le marché fut troublé à un certain moment. Les coups pleuvaient comme dans un camp de concentration, au milieu d'un remu-ménage qui engagea tout

le monde dans la bataille. Les piquets de l'hyène servirent de gourdins et l'hyène n'en fut pas épargnée. Elle se sauva et se rendit chez le lièvre qui l'attendait impatiemment. Le lièvre lui demanda aussitôt: "Mon cher ami, le marché s'est-il bien passé?"

L'hyène lui répondit dans un ton relâchant: "Mon ami, moi je n'arrive plus à comprendre. Au moment que le marché devenait intéressant, il fut troublé. On se servit de mes piquets pour se frapper, et moi-même j'en ai reçu des coups." Le lièvre pouffa de rire en se disant: "Vas-y; tu es trop sotte!"

On doit se contenter de ce qu'on gagne lors d'un partage. Il ne faut pas s'abstenir pour gagner la plus grande part. Les vieux ne disent-ils pas que: "Un peu un peu ne chasse pas une femme."En effet, l'hyène s'abstenait lors du partage en voulant la plus grande part comme elle le disait, mais qu'a-t-elle eu en fin de compte?

Maamuŋo baa jumɛlĩɛŋo ba kũɔ dãmiɛŋgu

Maamu kũɔ dãmiɛŋgu, jumɛlĩɛ bi kũ. Maamuŋ dãmiɛŋgu gbuu sire pu da fafamma, jumɛlĩɛŋ kũŋgu saa pu fa. Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Maamu!" Wuɔ: "Hãa!" Wuɔ: "Naŋ dãmiɛŋguŋ gbuu pu dumandɛ-i-na hãa, da ŋ yaŋ i kar nyaŋgbasãnni gbuu ka mir-ku ŋ da ku puu cor daaku-i." Maamuŋ wuɔ: "Dumaa?" Wuɔ: "Muɔmɛi sa tũɔniŋ!" Maamuŋ wuɔ: "Cuo duɔ kaal, ŋ yaŋ i kã i ka mir-ku."

Cuo kaal, ba sire kar nyaŋgbãnni-i a kã ka bel maamuŋ dãmiɛŋgu, a mir-ku, mir-ku hũhũlã-kuɔ hiere aa ta.

Yinni hãi cor, siɛliŋ-yiiŋgu-na, maamu kã duɔ ka ne, kã ka da dãmiɛŋgu pɔtɔraa. Wuɔ: "Mi nahãal fuɔ saa gbɛ̃ muɔ wuɔ dãmiɛŋ daaku-i diɛ mir-ku ku ka maŋ cor daaku-i wɛi? Ma ciɛ niɛ ku bir yaŋ aa ta ku pɔtɔr?"

Maamuŋ dãmiɛŋguŋ pɔtɔraa dumaaŋo-na, jumɛlĩɛŋ kũŋgu sire gbuu maŋ.

Maamu wuɔ sire kã jumɛlĩɛŋ wulaa wuɔ fuɔ bi ka tãal-o, kã ka cira: "E! Mi nahãal, nuɔ ŋ waŋ ninsoŋo dɛ! Mɛi kãa ka da mi dãmiɛŋgu gbuu kpatalla, ŋ sa yaŋ i ka mir naŋ kũŋgu-i bisinuɔ-i-na wɛi?" Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Wɛima sĩ."

Cuo kaal, wuɔ naar jo ji cira: "Mi nahãal, yaŋ i ta i ka mir naŋ dãmiɛŋgu-i." Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Nyuŋgo-i, mɛi suoŋgu maraama." Maamuŋ wuɔ: "Wɛima sĩ, bisinuɔ i ka kã."

Ku cuo kaala-i-na u tiraa jo. Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Mi saa cira mi suoŋgu maraama wɛi?" Maamuŋ wuɔ: "Mɛi ka kã ka mir mi yiɛŋgu-i." Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "E! Aa ce maraama-i niɛ?" Wuɔ: "Bige-i maraama-i? Mɛi ka kã ka mir mi yiɛŋgu-i."

U taa ku'i nuɔ-i, jumɛlĩɛŋ wuɔ sire aa ce fĩncĩɛni a gbuu fĩnya u fɛrɛ, aa ta baa commepĩɛbaa kã ka tĩɛna u dãnsaaŋgu-na. Maamu kãa ka hi da jumɛlĩɛŋo, u saa suɔ wuɔ jumɛlĩɛŋo yaa-i. U da niɛ sĩ jumɛlĩɛŋ uŋ gbɛ̃ŋ u maraama-i ma yaa-i. Wuɔ: "Maraama, mi jaalaa-ni." Maraama siɛ baa ma yuŋgu kpaku. Wuɔ: "Maraama, naa dii hĩnni wɛi?" Maraama siɛ baa ma yuŋgu kpaku. Wuɔ kã ka dii nyaŋgbãaŋgu-i da hir dãmiɛŋgu-na. Jumɛlĩɛŋ wuɔ sire bel-o baa commelle-i terieŋgu-na: pabababababa! Pabababababa! Maamuŋ wuɔ: "Maraama mi cãlãa! Maraama mi cãlãa! Maraama mi cãlãa!" Jumɛlĩɛŋ wuɔ sũ maamuŋo, aa sũ maamuŋo. Maamuŋ wuɔ gbar.

Uŋ gbaraa dumaaŋo-na, jumɛlĩɛŋ wuɔ tiraa bir gũunu far-farfar aa jo ji tiraa tĩɛna cĩiŋgu-na. Maamu jo ji da-yo. Wuɔ: "Maamu, anice. Ŋ kaa da ce cɛllɛ wɛi?"

Maamuŋ wuɔ: "E! Naŋ maraaŋ daama saa fa. Mɛi gbuu kã ka mir dãmiɛŋ daaku-i, i ciɛ i-naa baa-ma dɛ!"

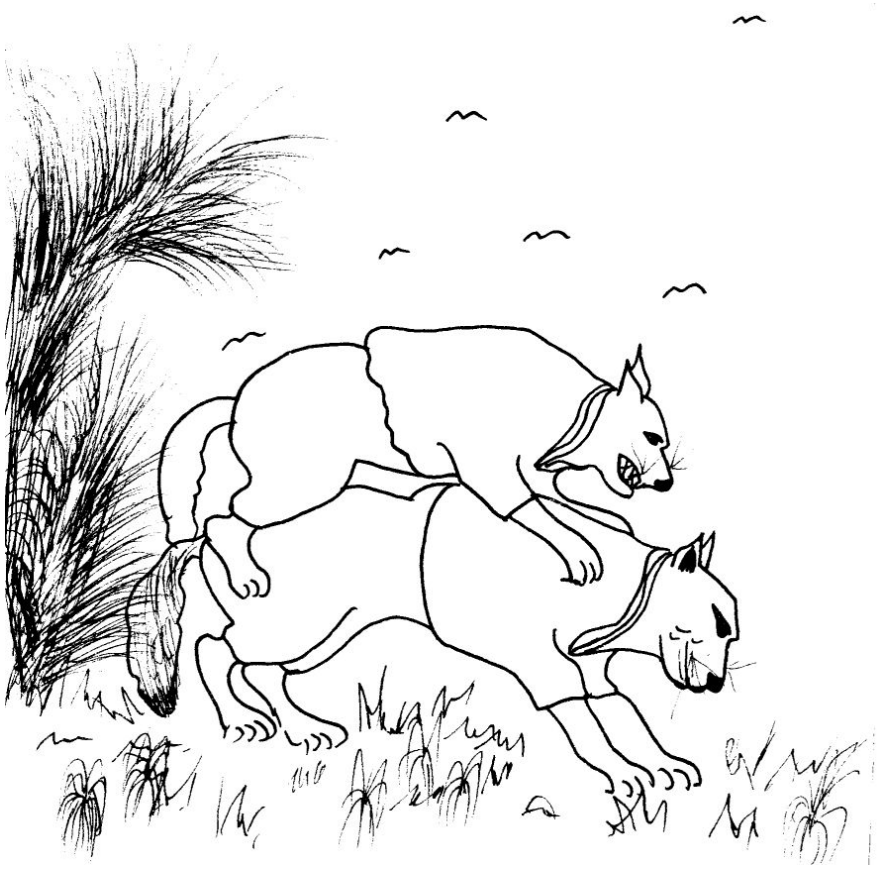
Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Na ciɛ na-naa ceŋ hama-i temma-i?"

Wuɔ: "Mi mirii-ku fuɔ kɛ. Maa naa cira ma siɛ hũu-ma, mɛi gbuu yagar mir-ku kpãŋkpaani."

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Da ŋ'a ŋ mirii-ku, ku faa." Aa suɔ kerre u saa da mir dãmiɛŋgu-i.

Jumɛlĩɛŋ dãmiɛŋguŋ juɔ kuol, wuɔ cira wuɔ fuɔ dãmiɛŋgu-i bientaamba-i karaaŋ-kuŋ ka fiɛ ba bisãlmba. Biloŋ duɔ u sĩ baa-ni, ŋ siɛ da kar. Maamu wuɔ ce u ciɛŋo fiɛ-yo wuɔ u huɔŋ biloŋo. A kã ka jĩna dii korreŋ yuŋ-nu. Jumɛlĩɛŋ wuɔ suɔ. Wuɔ: "Mi siɛ suɔra-yuɔ." U gbuu yaŋ ba kar dãmiɛŋgu-i da farfarfar; u gbuu ji suɔ wuɔ fiɛfiɛ-i maamuŋ-ciɛŋ dãmiɛŋgu ciinu, wuɔ cira: "Yeyeye, korre'i ciiŋ bisãlmba-na, kãaŋ na ka biɛ bisãlmba-i!" Maamuŋ wuɔ sire kurekure kurekure: "Di kã hie ku yaŋga-i? Di kã hie ku yaŋga-i?" A gbar. Jumɛlĩɛŋ wuɔ cira: "Kã baa karaaŋgu-i." A tãal maamuŋ wuɔ gbar aa naa yaŋ u dãmiɛŋgu-i.

Ku'i ciɛ bɑ'a da na waa jĩɛsĩnni-na, na baa ta na tãal na-naa!



L'hyène et le lièvre avaient cultivé du haricot

L'hyène et le lièvre avaient cultivé chacun un champ de haricot. Le champ de l'hyène avait bien donné, par contre celui du lièvre n'avait pas bien donné. Le lièvre appela: "Hyène!" L'hyène répondit: "Oui!" Le lièvre reprit: "Comme ton champ a si bien fleuri, n'allons-nous pas nous munir chacun d'un fouet afin d'aller demain secouer chaque pied de haricot pour qu'il donne plus de fruits?" L'hyène dit: "Est-ce possible?" Le lièvre répondit: "Oui!" L'hyène reprit: "Alors, demain matin nous pourrons nous y rendre."

Le lendemain matin, ils se rendirent dans le champ de l'hyène avec des fouets et se mirent à secouer vigoureusement les pieds de haricot en faisant tomber les fleurs. Après cela ils retournèrent à la maison.

Trois jours plus tard, l'hyène se rendit de nouveau au champ pour constater les résultats. Elle trouva que tous les pieds de haricot étaient fanés. Elle se dit en elle-même: "Mon cher ami m'avait alors trompé en me disant que si nous secouons les plantes à l'aide de fouets, elles porteront plus de fruits. Et voici que je constate aujourd'hui que c'est le contraire." Le haricot de l'hyène est tout à fait fané, par contre celui du lièvre a beaucoup réussi.

L'hyène se rendit le lendemain chez le lièvre pour se venger en lui disant: "Mon cher, tu es un homme franc, car mon haricot a très bien donné. Ainsi demain n'irons-nous pas dans ton champ secouer tes plantes? "

"D'accord!" répondit le lièvre.

Très tôt le matin l'hyène se rendit chez le lièvre et lui dit: "Allons dans ton champ comme prévu."

Le lièvre répondit: "Aujourd'hui il est formellement interdit de travailler dans mon champ."

L'hyène reprit: "Ce n'est pas grave, demain nous irons là-bas."

Le lendemain l'hyène revint trouver le lièvre qui lui dit: "Mais je t'avais pourtant averti que c'était le jour du totem de mon champ."

L'hyène rétorqua: "Qu'à cela ne tienne, j'irai secouer ma part."

Le lièvre reprit: "Veux-tu transgresser les interdits de mon champ?"

L'hyène répondit: "Quels sont ces interdits? Dans tous les cas je vais de ce pas faire ma part."

L'hyène partit et dès qu'elle fut éloignée, le lièvre s'en roula dans des haillons, se munit d'une cravache à double lanière et alla l'attendre dans son champ. L'hyène, parvenue dans le champ, y trouva une forme étrange qui n'était autre chose que le lièvre déguisé. Elle crut que c'était là la manifestation concrète des interdits évoqués par le lièvre. Elle s'adressa néanmoins à l'étrange chose en disant: " Bonjour!" Cette étrange chose répondit de la tête. L'hyène poursuivit: "Comment ça va, totem?" Elle reçut toujours la même réponse. Sans hésiter, elle se mit à secouer les pieds du haricot. A peine avait-elle commencé, qu'elle reçut des coups de cravache de l'étrange chose. Elle s'écria: "Aïe, pardon totem! Pardon totem! Pardon totem!" Malgré ses supplications, elle fut tellement cravachée qu'elle s'enfuit à toute allure.

Quand elle fut partie, le lièvre se dépêcha de regagner la maison pour l'y attendre. Quand l'hyène arriva enfin, le

lièvre lui dit: "Félicitations, compagnon, as-tu pu faire quelque chose?"

L'hyène répondit: "Mon vieux! Ton totem est méchant! J'ai eu des accrochages avec lui!"

"Comment cela est-il arrivé?" demanda le lièvre.

L'hyène reprit: "Malgré l'opposition du totem, j'ai quand même réussi à secouer quelques plantes."

Le lièvre de conclure: "Ah! Bon! C'est très bien si tu es parvenue à en secouer," sachant bien que l'hyène avait menti.

Lorsque le haricot du lièvre fut bien séché, il fit savoir que seules les mères de famille devraient le récolter pour nourrir leurs enfants. Celles qui ne possédaient pas d'enfants n'avaient pas droit aux récoltes. C'est alors que l'hyène se fit mettre au dos de sa femme pour faire croire que c'était un bébé. Arrivées au champ, elle déposa l'hyène au pied d'une azalée africaine. Le lièvre se rendit compte du complot et fit semblant de l'ignorer. Lorsqu'il s'assura que la femme de l'hyène avait récolté assez de haricot, il s'écria: "Attention! Attention! L'arbre va tomber sur les enfants! Dépêchez-vous pour les sauver!" En entendant ces cris, l'hyène se précipita en demandant: "De quel côté? De quel côté?" Le lièvre alors le menaça: "Eloigne-toi, espèce de rusée!" C'est ainsi que l'hyène se sauva en abandonnant sa récolte.

Le mensonge ne favorise pas l'amitié.

Bĩmbaamba'i naa diyaa maluŋ-saŋga

Bĩmbaamba-i hiere baa ciɛra ba dii maluŋ-saŋga, umaŋ duɔ mal umaŋ, ba vaa-yo hã-yo. Baa jãnu ba-naa hiere a waŋ ma saa. Gborkũnaŋ wuɔ: "Muɔ miŋ'a mi sa gbãa wuɔ, mi ka ta ba yaaŋ-na ka cɔ." Maamu wuɔ gbuu tuɔ niya cuo kaalma-i.

Cuoŋ juɔ cira u kaal, kãŋkãŋkãŋ, maamu naara kã ka hi tĩ. Wuɔ u ne da gborkũnaŋo; wuɔ: "Gborkũna, naŋ maama niɛ bande-i-na?"

Gborkũnaŋ wuɔ: "Namɛi saa cira i ji mal i-naa, umaŋ duɔ mal umaŋ ba vaa-yo hã-yo wɛi?"

Maamuŋ wuɔ: "Gborkũna, nuɔ baa ŋ yetaaraŋ daade-i, naŋ maltieŋo yaa hai bande-i-na?"

Gborkũnaŋ wuɔ: "Maamu, ku ce ŋaa mɛi siɛ gbuu gbãa mal unaŋo kɛ?"

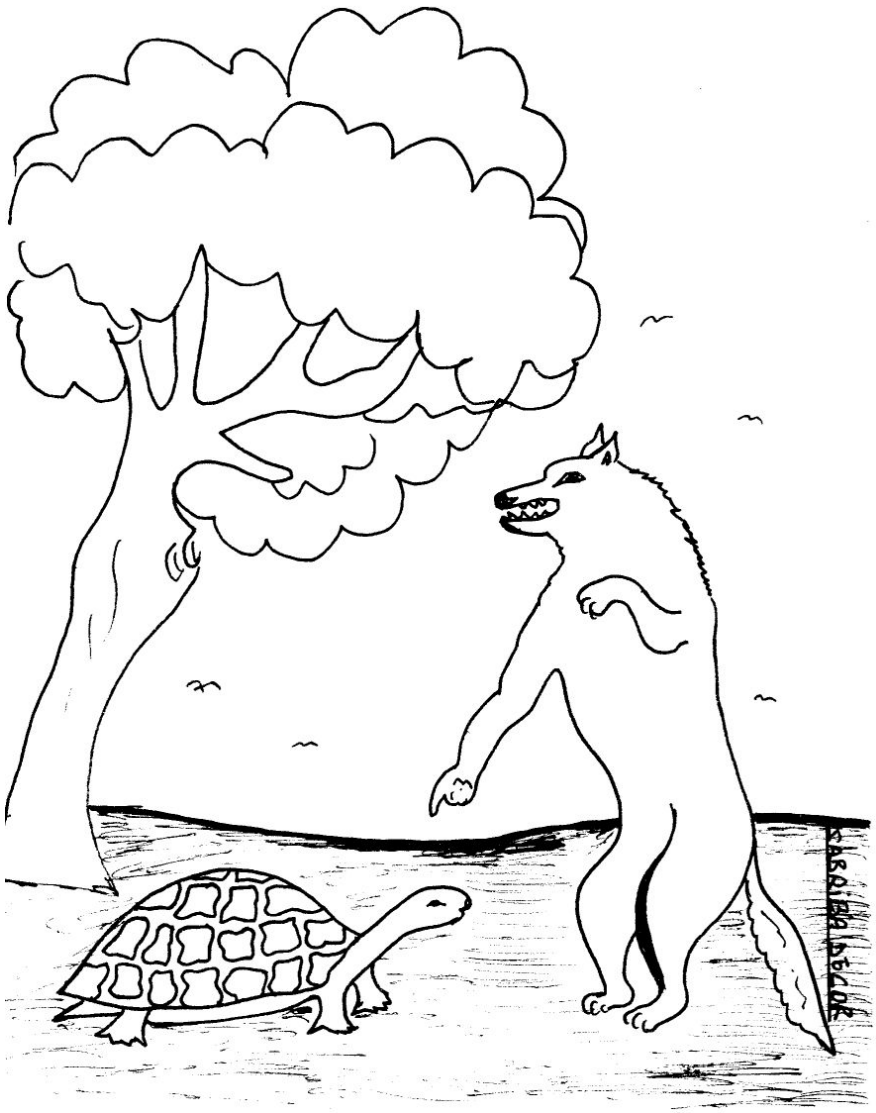
Maamuŋ wuɔ: "Nuɔŋo-i baa nɛliɛŋ-malma?" Gborkũnaŋ wuɔ: "A muɔmɛi daami."

Maamuŋ wuɔ: "Daayo-i ku sa gbuu ce dɛi mɛi gbuu fĩɛna-yuɔ ko-yo."

U kãa duɔ ka fĩɛna gborkũnaŋo ku yaa-i a tɛrɛŋ u huoŋgu-na cii.

Gborkũnaŋ wuɔ: "Juɔŋ na ji vaa-yo na hã-mi, mi malãa-yo." Baa bel maamuŋo a vaa hã gborkũnaŋo. Gborkũnaŋ wuɔ bel nyugũŋ tĩɛna maamuŋ dɔrɔ.

Jara juɔ tuɔ jo huɔŋgu maŋ nuɔ-i, jo ji da ba vaa maamuŋo hã gborkũnaŋo tĩ. Baa bel ba-naa ta ba mal; umaŋ duɔ mal umaŋ, ba vaa-yo hã u ta, umaŋ duɔ mal umaŋ, ba



vaa-yo hã u ta. Ba ji gbɛ̃ gborkũnaŋo wuɔ: "Gborkũna, ŋ sa sire biɛ ŋ wuoŋo-i ta ŋ kũŋ wɛi? Na niŋ malãa maamuŋo cicuiŋ daaku-na, naŋ yuŋgu dɔlaa. Sire ŋ biɛ ŋ ta ŋ kũŋ." Gborkũna siire biɛ maamuŋo ku yaa nuɔ-i tuɔ kũŋ.

Baŋ kaa maa, maamuŋ wuɔ: "Gborkũna, fir-mi mi caara hĩɛŋ-nu, ni ma'i sĩ da mi niŋ biniɛŋa-i kpatalla mi fɛrɛŋ nuɔ, a siɛ ta a hũŋ-ni wɛi?"

Gborkũnaŋ wuɔ: "Mafamma-i ninsoŋo." Aa naa fir maamuŋo.

Maamuŋ wuɔ kã ka pigeŋ aa naa cira: "Gborkũna, miŋ pigeeŋ bande-i-na ŋ daa-mi wɛi?"

Wuɔ: "Ãa." Wuɔ sire forra.

Uŋ kaa maa, wuɔ cira: "Doŋkuo-niŋ! Da ba cira naŋ malãa muɔ, naŋ hũu-ma wɛi?"

Gborkũnaŋ wuɔ: "Mi saa mal-ni mi ciɛ-ni niɛ?"

Maamuŋ wuɔ: "Ŋ malãa-mi biɛ kɛ." Aa naa ta tuɔ kũŋ u saa siɛ tiraa kã maluŋ-terieŋgu-na.

U kãa ku yaa-i, ciɛŋ wuɔ: "Karmayie, ma kaa ce niɛ, ba-namba jo dii yiinaa-i, naŋ tĩɛna?"

Wuɔ: "Ŋ daa mi gbã mi waŋ-ma wɛi? Miɛ baaŋ daaba gbuu bigãaŋ muɔ koi. Mɛi gbuu mal daagbiɛŋo-i, aa cira ba vaa-yo hã-mi, ba yagar, ku'i ciɛ mɛi huɔŋga guɔla mɛi pãŋ cĩina."

U tĩɛnaana ku yaa-i, jumɛlĩɛ saa naa hi jo yogo. Cɛllɛ, jumɛlĩɛ jo, aa yuu maamuŋ-ciɛŋo wuɔ: "Karmayie fuɔ?"

Wuɔ: "Karmayieŋo bi jomma yaa-i fiɛfiɛ. Mɛi yuu-yo, wuɔ na kaa bigãaŋ ufaŋo. Wuɔ fuɔ malãa daagbiɛŋo, na yagar wuɔ na siɛ vaa-yo hã-yo."

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "U juɔ wa?"

Ciɛŋ wuɔ: "U juɔ."

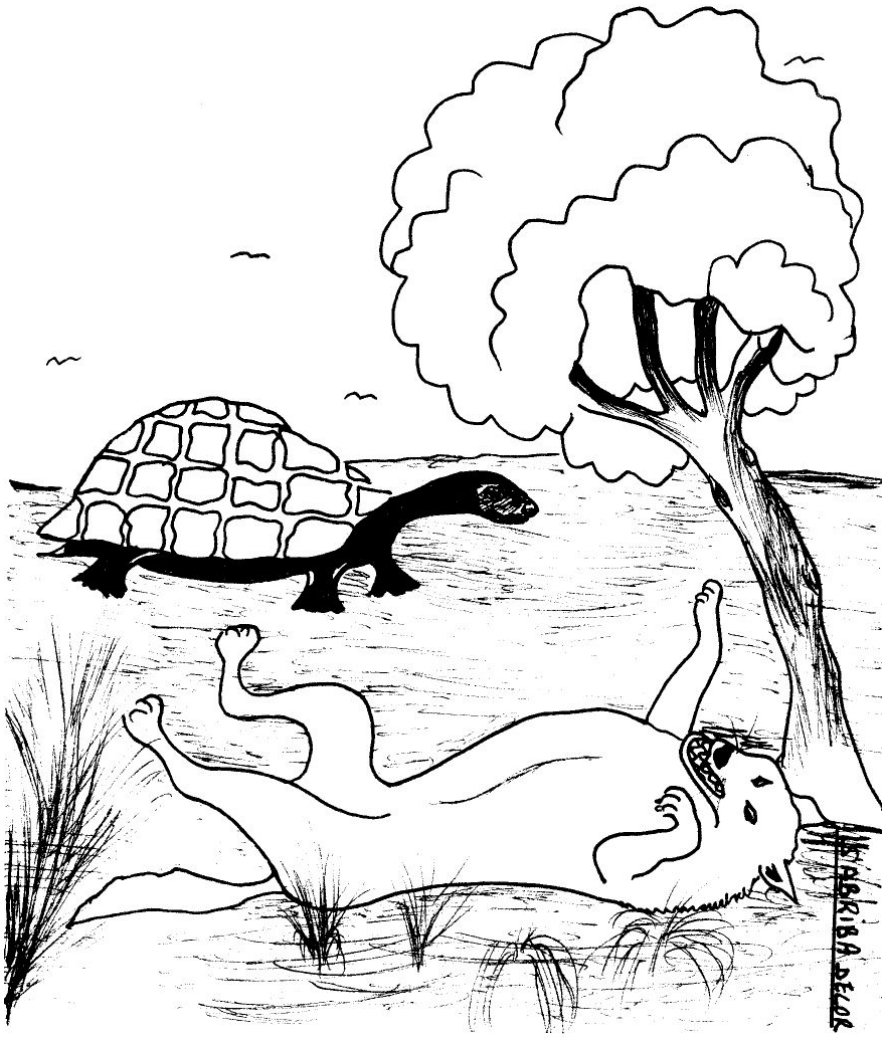
Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "U sa cira u yuŋgu dɔlaa hãa, u bir cira ba bigãaŋ-yo. Yaŋ mi tũ-niŋ: maamu kãa ka suu baa gborkũnaŋo, gborkũna mal-o cicuiŋgu-na. Ba vaa-yo hã gborkũnaŋo. Da ku waa u kaa kor, ŋ sa ta ŋ jaal Diiloŋo-i ŋ migãaŋ wuɔ bĩmbĩnni nanni. U'i tãalãa-ni dumaa wuɔ fuɔ malãa daagbiɛŋo kɛ?"

Ciɛŋ wuɔ: "Wuɔ fuɔ malãa daagbiɛŋo."

Jumɛlĩɛŋ wuɔ: "Coima! U kãa da gborkũnaŋo, wuɔ: 'Gborkũna, naŋ maama niɛ bande-i-na?' Gborkũnaŋ wuɔ: 'Ma sĩ ba'a i ji mal i-naa, umaŋ duɔ mal umaŋ, ba vaa-yo hã-yo? Ku'i ciɛ mɛi ta yaaŋga ji cɔ.' Maamuŋ wuɔ: 'Nuɔ ŋ juɔ ji cɔ wuɔ nuɔ ŋ ji gbãa mal hai?' Gborkũnaŋ wuɔ: 'Ku ce ŋaa mɛi da mi da umaŋ mi siɛ mal wɛi?' Maamuŋ wuɔ: 'Daa duɔ gbuu vaaya, mɛi fĩɛna-yuɔ gbuu putĩɛ-yoŋ.' U kãa ku yaa nuɔ-i, wuɔ fuɔ ka fĩɛna gborkũnaŋo ka tɛrɛŋ u huoŋgu-na cii. Ba'a: 'Gborkũna malãa-yo! Gborkũna malãa-yo!' Ba bi bel-o vaa. Wuɔ ba bigãaŋ-yo bigãaŋ hama-i temma-i?"

Ciɛŋ wuɔ: "Karmayie, ma waa dumɛi aa ŋ jo ji ta ŋ tãal muɔ wuɔ naŋ malãa?"

Maamuŋ wuɔ: "Kufaŋgu-i bigãaru sĩ bige-i? Niŋ ŋ'a ŋ fĩɛna moloŋo-i ko-yo a tɛrɛŋ cii, ba pãŋ cira wuɔ u malãa-ni."



Ciɛŋ wuɔ: "Naŋ ŋ'a na naŋ fĩɛna-yuɔ ce bige-i? Baa na'a na ka ce bige-i? Ba saa na'a na ka mal wɛi?"

Maamuŋ wuɔ: "Baa na'a i ka mal kɛ."

Ciɛŋ wuɔ: "Ŋ saa na galla hĩɛma-na wɛi?"

Wuɔ: "Mi na galla kɛ."

Ciɛŋ wuɔ: "Ŋ tiraa cira bigãar hadu-i?"

Ku'i ciɛ ba'a da ŋ da nɛliɛŋo-i, baa sĩɛŋ ŋ bɛ̃ŋ-yo.

Le tournoi de lutte des animaux

Une fois, les animaux avaient organisé un tournoi de lutte. Le vaincu devrait être ligoté et livré au vainqueur, qui l'emporterait. Ils tombèrent tous d'accord là-dessus.

Madame tortue se dit en elle-même: "Comme je suis lente à la marche, il est préférable que je devance les autres afin de passer la nuit sur place." Monsieur hyène quant à lui, attendait le jour avec impatience. Au petit matin il était déjà sur les lieux. Mais quelle ne fut pas sa surprise en apercevant Madame tortue; il s'exclama: "Que fais-tu là, Madame tortue?"

"Est-ce qu'on n'a pas annoncé qu'il y a un tournoi de lutte aujourd'hui et que le vaincu doit être livré au vainqueur?" répondit Madame tortue.

Monsieur hyène reprit: "Espèce de chercheur de nom, qui peux-tu terrasser ici même?"

Madame tortue répondit: "Mon cher, crois-tu que je suis la plus faible de tous?"

"Toi, terrasser quelqu'un ici?" dit Monsieur hyène.

"En tous cas je suis là," avoua Madame tortue.

Monsieur hyène, tout exaspéré, dit: "Pour une raison ou une autre, je t'écraserai à l'instant même!" Aussitôt dit, il se précipita sur Madame tortue, voulant la piétiner, mais son pied glissa sur le dos de son adversaire et il tomba. Madame tortue s'écria: "Je l'ai vaincu! Je l'ai vaincu! Aidez-moi à l'attacher!" Monsieur hyène fut aussitôt ligoté et livré à la tortue qui grimpa sur lui et s'assit.

Lorsque le lion arriva, il trouva Monsieur hyène déjà ligoté entre les mains de Madame tortue. Alors la lutte commença et tous ceux qui étaient terrassés étaient attachés et emportés. L'on s'adressa ainsi à la tortue: "Madame tortue, toi qui as eu la chance d'avoir terrassé l'hyène ce matin de bonne heure, qu'attends-tu? Emporte-la!"

Et c'est ainsi que Madame tortue chargea sa victime sur son dos et se mit en route.

Quand ils se furent éloignés, Monsieur hyène s'adressa à elle: "Ma chère, détache-moi afin que j'aille me soulager, autrement les odeurs t'indisposeront."

"C'est vrai," dit Madame tortue et elle détacha l'hyène qui s'éloigna et s'accroupit en demandant: "Tu m'aperçois ici?"

"Oui!" répondit Madame tortue. Monsieur hyène recula de nouveau; quand il fut loin, il lança à la tortue ces mots: "Espèce de bossue, oses-tu m'affronter?"

"Pourtant je t'ai bel et bien terrassé!" dit Madame tortue.

Monsieur hyène reprit: "Tu dis m'avoir terrassé, eh bien emporte-moi!" Et il rentra chez lui en évitant d'aller au lieu de lutte.

Arrivé chez lui, sa femme lui demanda: "Qu'est-ce qui s'est passé, Karmayie? Les autres sont revenus depuis longtemps, et toi que faisais-tu?"

"Ce n'est pas redoutable," dit Monsieur hyène, "mes compagnons sont tous contre moi! Vois-tu, j'ai terrassé le bubale mais ils ont refusé de le ligoter pour moi, c'est pourquoi je me suis énervé et j'ai abandonné."

Un peu plus tard, le lièvre arriva et s'adressa à Madame hyène: "Où est Karmayie?"

La femme répondit: "Il vient à peine d'arriver et me dit que vous l'avez trahi en refusant de lui ligoter un bubale qu'il a terrassé."

"Il est vraiment là?" demanda le lièvre, tout étonné.

"Il est là," répondit la femme.

Le lièvre reprit: "Au lieu de dire qu'il a eu de la chance, il se permet de dire qu'on l'a trahi. Laisse-moi te raconter: très tôt ce matin, le malheureux a rencontré la tortue qui l'a terrassé. On le ligota pour la tortue. Et s'il a eu la chance de s'être échappé, au lieu de louer Dieu, il se permet de raconter des bobards. C'est bien lui qui t'a dit qu'il a terrassé le bubale?"

"En effet, il a dit qu'il a terrassé le bubale," rétorqua Madame hyène.

"C'est faux!" dit le lièvre, "il est allé trouver Madame tortue et lui a dit: 'Que fais-tu ici?' Madame tortue a répondu: 'N'est-ce pas qu'il y a une lutte aujourd'hui, et que le vaincu sera ligoté et remis au vainqueur? C'est pourquoi j'ai jugé bon de venir passer la nuit sur place.' Ton mari, convaincu de sa supériorité, lui a dit: 'Tu te trompes, ma chère, tu es venue passer la nuit ici croyant pouvoir terrasser quelqu'un?' Madame tortue lui a répondu: 'Crois-tu que je ne pourrai pas lutter avec celui que je rencontrerai?' Ton époux l'a ménacée en ces termes: 'Méfie-toi, si non je t'écraserai d'un coup de pied.' Ayant dit cela, il s'est précipité pour l'écraser, mais son pied a glissé sur la carapace de la tortue et il est tombé. Tous ceux qui étaient présents se sont écriés: 'Il est vaincu!' Aussitôt on l'a ligoté. Eh bien, où est la trahison dans tout cela?"

La femme s'adressa alors à Karmayie: "Karmayie, ça s'est passé ainsi et tu es venu me mentir en me disant que tu as terrassé un bubale?"

Monsieur hyène rétorqua: "Si cela n'est pas une trahison, qu'est-ce que c'est? En voulant l'écraser je me suis retrouvé par terre et les gens se permettent de dire qu'elle m'a terrassé."

Sa femme reprit: "Pourquoi voulais-tu la piétiner? Qu'est-ce que vous étiez allés faire, n'est-ce pas pour lutter?"

"Bien sûr, c'était pour lutter," répondit Monsieur hyène.

Sa femme continua: "Est-ce que tu n'es pas tombé par terre?"

"Si, j'étais tombé," répondit-il.

"Alors, pourquoi te plains-tu?" conclut sa femme.

Il faut se garder de sous-estimer son prochain.

Sɛbɛ huɔya-maama

Hiriimba siɛi	1
Les trois magiciens	4
Kumaŋ naa ciɛ baa ta ba ko jumɛlmba-i farfar	5
Pourquoi on tuait si facilement les lièvres?	9
Jumɛliɛ̃ŋ nyaduole baa maamuŋo	10
Le lièvre et l'hyène avaient un piège à poissons	15
Maamuŋo baa jumɛlĩɛŋo baa kũɔ dãmiɛŋgu	18
L'hyiène et le lièvre avaient cultivé du haricot	23
Bĩmbaamba'i naa diyaa maluŋ-saŋga	26
Le tournoi de lutte des animaux	33

CE 01 14